Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak powinni mężowie miłować swoje żony jak swoje ciała miłujący swoją żonę siebie samego miłuje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak też mężowie powinni kochać swoje żony jak własne ciała. Kto kocha swoją żonę, kocha samego siebie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak powinni [i] mężowie miłować swoje kobiety jak swoje ciała. Miłujący swoją kobietę siebie samego miłuje, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak powinni mężowie miłować swoje żony jak swoje ciała miłujący swoją żonę siebie samego miłuje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie mężowie niech kochają swoje żony — tak, jak własne ciała. Kto kocha swoją żonę, kocha samego siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak też mężowie powinni miłować swoje żony jak własne ciało. Kto miłuje swoją żonę, samego siebie miłuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak powinni mężowie miłować żony swoje, jako swoje własne ciała; kto miłuje żonę swoję, samego siebie miłuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak i mężowie mają miłować żony swoje jako swoje ciała. Kto miłuje żonę swoję, samego siebie miłuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężowie powinni miłować swoje żony, tak jak własne ciało. Kto miłuje swoją żonę, siebie samego miłuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak też mężowie powinni miłować żony swoje, jak własne ciała. Kto miłuje żonę swoją, samego siebie miłuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak też mężowie powinni miłować swoje żony, jak swoje ciało. Kto miłuje swoją żonę, siebie samego miłuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężowie tak powinni miłować swoje żony jak własne ciało. Kto miłuje swoją żonę, siebie samego miłuje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak również powinni mężowie miłować swoje żony jak własne ciało. Kto miłuje swoją żonę, siebie miłuje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak właśnie, jak swoje ciało, powinni mężowie kochać swoje żony. Kto kocha żonę, kocha siebie samego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężowie powinni miłować swoje żony jak własne ciało. Kto miłuje swoją żonę, sam siebie miłuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так і чоловіки повинні любити своїх дружин, як власні тіла. Хто любить свою дружину, той і себе любить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mężowie powinni tak miłować swoje żony, jak swoje własne ciała. Kto miłuje swoją żonę miłuje siebie samego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak mężowie powinni kochać swoje żony - jak własne ciało. Bo mężczyzna, który kocha żonę, sam siebie kocha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mężowie powinni tak miłować swe żony, jak własne ciała. Kto miłuje swą żonę, ten samego siebie miłuje, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mężowie powinni więc kochać swoje żony jak własne ciało. Kto okazuje żonie miłość, okazuje ją własnemu ciału. |